

DRAFT AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

Resolution No. 92 (V) adopted by the Economic and Social Council, during its fifth session, on 16 August 1947<sup>1</sup>

The Economic and Social Council,

Having considered the draft agreements entered into between its Committee on Negotiations with Specialized Agencies and the Negotiating Committees of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Monetary Fund,

Recommends to the General Assembly that these agreements be approved by it.

DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Article I

GENERAL

1. This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions of Article 63 of its Charter, and by the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) pursuant to the provisions of section 8 (a) of article V of its Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Bank shall be brought into relationship.

2. The Bank is a specialized agency established by agreement among its member Governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. By reason of the nature of its international responsibilities and the terms of its Articles of Agreement, the Bank is, and is required to function as, an independent international organization.

3. The United Nations and the Bank are subject to certain necessary limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and nothing in this agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or

<sup>1</sup> See documents E/558 and E/559/Rev. 2.

PROJETS D'ACCORDS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT ET LE FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL

Résolution No 92 (V) adoptée par le Conseil économique et social, au cours de sa cinquième session, le 16 août 1947<sup>1</sup>

Le Conseil économique et social,

Ayant examiné les projets d'accords auxquels ont abouti son Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées et les Comités de négociation de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et du Fonds monétaire international,

Recommande à l'Assemblée générale de donner son approbation à ces accords.

PROJET D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT

Article I

GÉNÉRALITÉS

1. Le présent accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (dénommée ci-après la Banque), conformément aux dispositions de l'article V (Section 8, alinéa a) de ses statuts, a pour but de fixer les conditions dans lesquelles la Banque sera reliée à l'Organisation des Nations Unies.

2. La Banque est une institution spécialisée constituée par les Gouvernements des Etats Membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes qui entrent dans le cadre de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Par suite de la nature de ses attributions internationales et des articles de ses statuts, la Banque est une organisation internationale indépendante, et doit fonctionner comme telle.

3. L'Organisation des Nations Unies et la Banque sont soumises à certaines restrictions nécessaires pour assurer, le cas échéant, le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informa-

<sup>1</sup> Voir les documents E/558 et E/559/Rev. 2.

anyone from whom it shall have received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

## Article II

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Board of Governors of the Bank. Representatives of the United Nations shall be invited to participate without vote in meetings especially called by the Bank for the particular purpose of considering the United Nations point of view in matters of concern to the United Nations.

2. Representatives of the Bank shall be entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation.

3. Representatives of the Bank shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the committees of the General Assembly, meetings of the Economic and Social Council, of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies, dealing with matters in which the Bank has an interest.

4. Sufficient advance notice of these meetings and their agenda shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

## Article III

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

In preparing the agenda for meetings of the Board of Governors, the Bank will give due consideration to the inclusion in the agenda of items proposed by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council will give due consideration to the inclusion in their agenda of items proposed by the Bank.

## Article IV

### CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The United Nations and the Bank shall consult together and exchange views on matters of mutual interest.

2. Neither organization, nor any of their subsidiary bodies, will present any formal recommendations to the other without reasonable prior consultation with regard thereto. Any formal recommendations made by either organization after such consultation will be considered as soon as possible by the appropriate organ of the other.

3. The United Nations recognizes that the action to be taken by the Bank on any loan is a matter to be determined by the independent exer-

tions dont la divulgation leur paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elle par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de ces organisations, ou qu'ils pourraient de toute autre manière, gêner la bonne marche de leurs travaux.

## Article II

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies auront le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs de la Banque. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à participer, sans droit de vote, aux réunions convoquées spécialement par la Banque, dans l'intention expresse d'étudier les vues de l'Organisation des Nations Unies sur des questions intéressant l'Organisation.

2. Des représentants de la Banque auront le droit d'assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Des représentants de la Banque auront le droit d'assister, et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant la Banque.

4. Ces réunions et leur ordre du jour seront annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter et de prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

## Article III

### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Lors de la préparation de l'ordre du jour des réunions des Gouverneurs, la Banque examinera avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De leur côté, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, examineront, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par la Banque.

## Article IV

### CONSULTATION ET RECOMMANDATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque se consulteront et échangeront leurs vues sur les questions d'intérêt commun.

2. Aucune de ces deux organisations et aucun de leurs organismes subsidiaires ne présentera à l'autre ou à ses organismes subsidiaires des recommandations formelles sans avoir procédé au préalable, à des consultations normales à ce sujet. Toute recommandation formelle faite après une telle consultation, par l'une de ces organisations, sera examinée, dès que possible par l'organe approprié de l'autre.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que les mesures à prendre par la Banque au sujet de tout emprunt doivent être réglées

cise of the Bank's own judgment in accordance with the Bank's Articles of Agreement. The United Nations recognizes, therefore, that it would be sound policy to refrain from making recommendations to the Bank with respect to particular loans or with respect to terms or conditions of financing by the Bank. The Bank recognizes that the United Nations and its organs may appropriately make recommendations with respect to the technical aspects of reconstruction or development plans, programmes or projects.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

The United Nations and the Bank will, to the fullest extent practicable and subject to paragraph 3 of article I, arrange for the current exchange of information and publications of mutual interest, and the furnishing of special reports and studies upon request.

#### *Article VI*

##### SECURITY COUNCIL

1. The Bank takes note of the obligation assumed, under paragraph 2 of Article 48 of the United Nations Charter, by such of its members as are also Members of the United Nations, to carry out the decisions of the Security Council through their action in the appropriate specialized agencies of which they are members, and will, in the conduct of its activities, have due regard for decisions of the Security Council under Articles 41 and 42 of the United Nations Charter.

2. The Bank agrees to assist the Security Council by furnishing to it information in accordance with the provisions of article V of this agreement.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Bank agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions by furnishing information and technical assistance upon request and in such other similar ways as may be consistent with the Articles of Agreement of the Bank.

#### *Article VIII*

##### INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The General Assembly of the United Nations hereby authorizes the Bank to request advisory opinions of the International Court of Justice on any legal questions arising within the scope of the Bank's activities other than questions relating to the relationship between the Bank and the United Nations or any specialized agency. Whenever the Bank shall request the Court for an advisory opinion, the Bank will inform the Economic and Social Council of the request.

par la Banque, qui exerce son jugement en toute indépendance, conformément à son statut. L'Organisation des Nations Unies reconnaît, en conséquence, qu'il serait de saine politique que l'Organisation évite de faire à la Banque des recommandations au sujet de tel ou tel emprunt ou des conditions ou des circonstances de son financement par la Banque. La Banque reconnaît que l'Organisation des Nations Unies et ses organes pourront, de manière appropriée, faire des recommandations concernant les aspects techniques des projets, programmes et plans de reconstruction ou de développement.

#### *Article V*

##### ECHANGE D'INFORMATIONS

L'Organisation des Nations Unies et la Banque prendront, dans toute la mesure du possible, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article I, des dispositions en vue d'échanger au jour le jour des informations et des publications d'intérêt commun et de fournir, sur demande, des études et des rapports spéciaux.

#### *Article VI*

##### CONSEIL DE SÉCURITÉ

1. La Banque prend note de l'obligation que ceux de ses membres, qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies, ont assumée, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 48 de la Charte des Nations Unies, et par laquelle ils sont tenus d'exécuter les décisions du Conseil de sécurité, grâce à leur action dans les institutions spécialisées appropriées dont ils font partie, et tiendra dûment compte, dans la conduite de son activité, des décisions prises par le Conseil de sécurité en vertu des Articles 41 et 42 de la Charte des Nations Unies.

2. La Banque convient d'apporter une aide au Conseil de sécurité, en lui fournissant les renseignements prévus à l'article IV du présent accord.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

La Banque convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, et de tenir dûment compte de toutes les décisions du Conseil de tutelle qui intéressent son activité, en fournissant, sur demande, des informations et une assistance technique, ainsi que par d'autres moyens analogues qui ne vont pas à l'encontre du statut de la Banque.

#### *Article VIII*

##### COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

L'Assemblée générale des Nations Unies autorise la Banque, par le présent accord, à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre la Banque et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Toutes les fois que la Banque demandera à la Cour un avis consultatif, elle en informera le Conseil économique et social.

## Article IX

### STATISTICAL SERVICES

1. In the interests of efficiency and for the purpose of reducing the burden on national governments and other organizations, the United Nations and the Bank agree to co-operate in eliminating unnecessary duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

2. The Bank recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Bank to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

3. The United Nations recognizes the Bank as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

4(a) In its statistical activities the Bank agrees to give full consideration to the requirements of the United Nations and of the specialized agencies.

(b) In its statistical activities the United Nations agrees to give full consideration to the requirements of the Bank.

5. The United Nations and the Bank agree to furnish each other promptly with all their non-confidential statistical information.

## Article X

### ADMINISTRATIVE RELATIONSHIPS

1. The United Nations and the Bank will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with a view to securing as much uniformity in these matters as they shall find practicable and to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations. These consultations shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other should be financed.

2. To the extent consistent with the provisions of this agreement, the Bank will participate in the work of the Co-ordination Committee and its subsidiary bodies.

3. The Bank will furnish to the United Nations copies of the annual report and the quarterly financial statements prepared by the Bank pursuant to section 13(a) of article V of its Articles of Agreement. The United Nations agrees that, in the interpretation of paragraph 3 of Article 17 of the United Nations Charter it will take into consideration that the Bank does not

## Article IX

### SERVICES DE STATISTIQUES

1. En vue d'assurer le maximum de rendement et de réduire les charges des Gouvernements nationaux et des autres organisations, l'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent de coopérer à l'élimination de tout double emploi, dans le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques.

2. La Banque reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et améliorer les statistiques servant les desseins généraux des organisations internationales, sans qu'il soit porté préjudice au droit de la Banque de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

3. La Banque est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de standardiser et d'améliorer les statistiques, dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but.

4. a) Dans ses activités statistiques la Banque convient de tenir pleinement compte des besoins de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

b) Dans leurs activités statistiques, l'Organisation des Nations Unies convient de tenir pleinement compte des besoins de la Banque.

5. L'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes leurs informations statistiques de caractère non confidentiel.

## Article X

### RELATIONS ADMINISTRATIVES

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque se consulteront de temps à autre sur les questions de service et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine et de faire le meilleur usage de leur personnel et de leurs ressources. Ces consultations serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre.

2. Dans la mesure où les dispositions du présent accord le permettent, la Banque participera aux travaux du Comité de coordination et de ses organes subsidiaires.

3. La Banque enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers trimestriels établis en vertu de l'article V (section 13, paragraphe a) de ses statuts. L'Organisation des Nations Unies convient que, dans l'interprétation du paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies, elle tiendra

rely for its annual budget upon contributions from its members, and that the appropriate authorities of the Bank enjoy full autonomy in deciding the form and content of such budget.

4. The officials of the Bank shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Bank.

#### Article XI

##### AGREEMENTS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Bank will inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Bank shall enter into with any specialized agency, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

#### Article XII

##### LIAISON

1. The United Nations and the Bank agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective co-operation between the two organizations. Each agrees that it will establish within its own organization such administrative machinery as may be necessary to make the liaison, as provided for in this agreement, fully effective.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

#### Article XIII

##### MISCELLANEOUS

1. The Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank are authorized to make such supplementary arrangements as they shall deem necessary or proper to carry fully into effect the purposes of this agreement.

2. This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Bank from the date of its entry into force.

3. This agreement may be terminated by either party thereto on six months' written notice to the other party, and thereupon all rights and obligations of both parties hereunder shall cease.

4. This agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Bank.

#### DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

#### Article I

##### GENERAL

1. This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions

du fait que la Banque, pour son budget annuel, n'est pas liée par les contributions de ses membres, et que les autorités compétentes de la Banque jouissent d'une autonomie complète pour déterminer la forme et le contenu de ce budget.

4. Les fonctionnaires de la Banque auront le droit d'utiliser les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec les autorités compétentes de la Banque.

#### Article XI

##### ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

La Banque convient d'informer le Conseil économique et social de tout accord formel de caractère général qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

#### Article XII

##### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles s'engagent à créer, chacune au sein de sa propre organisation, les rouages administratifs qui permettront de rendre pleinement efficace la liaison prévue au présent accord.

2. Les dispositions prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

#### Article XIII

##### DIVERS

1. Le Secrétaire général des Nations Unies et le Président de la Banque sont habilités à conclure tous les arrangements complémentaires qu'ils estimeront nécessaires ou convenables en vue d'atteindre pleinement les objectifs du présent accord.

2. Le présent accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque à partir de la date de sa mise en application.

3. Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord en envoyant six mois à l'avance préavis écrit à l'autre partie. Les droits et obligations des deux parties cesseront alors immédiatement.

4. Le présent accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque.

#### PROJET D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

#### Article I

##### GÉNÉRALITÉS

1. Le présent accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux

of Article 63 of its Charter, and by the International Monetary Fund (hereinafter called the Fund) pursuant to the provisions of article X of its Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Fund shall be brought into relationship.

2. The Fund is a specialized agency established by agreement among its member governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. By reason of the nature of its international responsibilities and the terms of its Articles of Agreement, the Fund is, and is required to function as, an independent international organization.

3. The United Nations and the Fund are subject to certain necessary limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and nothing in this agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

#### *Article II*

##### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Board of Governors of the Fund. Representatives of the United Nations shall be invited to participate without vote in meetings especially called by the Fund for the particular purpose of considering the United Nations point of view in matters of concern to the United Nations.

2. Representatives of the Fund shall be entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation.

3. Representatives of the Bank shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the committees of the General Assembly, meetings of the Economic and Social Council, of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies, dealing with matters in which the Fund has an interest.

4. Sufficient advance notice of these meetings and their agenda shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

#### *Article III*

##### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

In preparing the agenda for meetings of the Board of Governors, the Fund will give due

dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par le Fonds monétaire international (dénommé ci-après le Fonds), conformément aux dispositions de l'article X de ses statuts, a pour but de fixer les conditions dans lesquelles le Fonds sera relié à l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Fonds est une institution spécialisée constituée par les Gouvernements des Etats Membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes qui entrent dans le cadre de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Par suite de la nature de ses attributions internationales et des articles de ses statuts, le Fonds est une organisation internationale indépendante, et doit fonctionner comme telle.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds sont soumis à certaines restrictions nécessaires pour assurer, le cas échéant, le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation leur paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elles par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de ces organisations, ou qui pourraient de toute autre manière, gêner la bonne marche de leurs travaux.

#### *Article II*

##### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies auront le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs du Fonds. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à participer, sans droit de vote, aux réunions convoquées spécialement par le Fonds, dans l'intention expresse d'étudier les vues de l'Organisation des Nations Unies sur les questions qui intéressent l'Organisation.

2. Des représentants du Fonds auront le droit d'assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Des représentants du Fonds auront le droit d'assister, et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant le Fonds.

4. Ces réunions et leur ordre du jour seront annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter et de prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

#### *Article III*

##### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Lors de la préparation de l'ordre du jour des réunions des Gouverneurs, le Fonds examinera,

consideration to the inclusion in the agenda of items proposed by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council will give due consideration to the inclusion in their agenda of items proposed by the Fund.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The United Nations and the Fund shall consult together and exchange views on matters of mutual interest.

2. Neither organization, nor any of their subsidiary bodies, will present any formal recommendations to the other without reasonable prior consultation with regard thereto. Any formal recommendations made by either organization after such consultation will be considered as soon as possible by the appropriate organ of the other.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

The United Nations and the Fund will, to the fullest extent practicable and subject to paragraph 3 of article I, arrange for the current exchange of information and publications of mutual interest, and the furnishing of special reports and studies upon request.

#### *Article VI*

##### SECURITY COUNCIL

1. The Fund takes note of the obligation assumed, under paragraph 2 of Article 48 of the United Nations Charter, by such of its members as are also Members of the United Nations, to carry out the decisions of the Security Council through their action in the appropriate specialized agencies of which they are members, and will, in the conduct of its activities, have due regard for decisions of the Security Council under Articles 41 and 42 of the United Nations Charter.

2. The Fund agrees to assist the Security Council by furnishing to it information in accordance with the provisions of article V of this agreement.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Fund agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions by furnishing information and technical assistance upon request, and in such other similar ways as may be consistent with the Articles of Agreement of the Fund.

#### *Article VIII*

##### INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The General Assembly of the United Nations hereby authorizes the Fund to request advisory

avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De leur côté, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, examineront, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par le Fonds.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION ET RECOMMANDATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consulteront et échangeront leurs vues sur les questions d'intérêt commun.

2. Aucune de ces deux organisations et aucun de leurs organismes subsidiaires ne présentera à l'autre ou à ses organismes subsidiaires des recommandations formelles sans avoir procédé, au préalable, à des consultations normales à ce sujet. Toute recommandation formelle faite, après une telle consultation, par l'une de ces organisations, sera examinée, dès que possible, par l'organe approprié de l'autre.

#### *Article V*

##### ECHANGE D'INFORMATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Fonds prendront, dans toute la mesure du possible, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article I, des dispositions en vue d'échanger au jour le jour des informations et des publications d'intérêt commun et de fournir, sur demande, des études et des rapports spéciaux.

#### *Article VI*

##### CONSEIL DE SÉCURITÉ

1. Le Fonds prend note de l'obligation que ceux de ses membres, qui sont également Membres des Nations Unies, ont assumée, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 48 de la Charte des Nations Unies, et par laquelle ils sont tenus d'exécuter les décisions du Conseil de sécurité, grâce à leur action dans les institutions spécialisées appropriées dont ils font partie, et tiendra dûment compte, dans la conduite de son activité, des décisions prises par le Conseil de sécurité en vertu des Articles 41 et 42 de la Charte des Nations Unies.

2. Le Fonds convient d'apporter une aide au Conseil de sécurité, en lui fournissant les renseignements prévus à l'article V du présent accord.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

Le Fonds convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, en fournissant, sur demande, des informations et une assistance technique, ainsi que par d'autres moyens analogues qui ne vont pas à l'encontre du statut du Fonds.

#### *Article VIII*

##### COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

L'Assemblée générale des Nations Unies autorise le Fonds, par le présent accord, à

opinions of the International Court of Justice on any legal questions arising within the scope of the Fund's activities other than questions relating to the relationship between the Fund and the United Nations or any specialized agency. Whenever the Fund shall request the Court for an advisory opinion, the Fund will inform the Economic and Social Council of the request.

#### *Article IX*

##### STATISTICAL SERVICES

1. In the interests of efficiency and for the purpose of reducing the burden on national Governments and other organizations, the United Nations and the Fund agree to cooperate in eliminating unnecessary duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

2. The fund recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Fund to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

3. The United Nations recognizes the Fund as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

4. (a) In its statistical activities the Fund agrees to give full consideration to the requirements of the United Nations and of the specialized agencies.

(b) In its statistical activities the United Nations agrees to give full consideration to the requirements of the Fund.

5. The United Nations and the Fund agree to furnish each other promptly with all their non-confidential statistical information.

#### *Article X*

##### ADMINISTRATIVE RELATIONSHIPS

1. The United Nations and the Fund will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with a view to securing as much uniformity in these matters as they shall find practicable and to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations. These consultations shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other should be financed.

2. To the extent consistent with the provisions of this agreement, the Fund will participate in the work of the Co-ordination Committee and its subsidiary bodies.

demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre le Fonds et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Toutes les fois que le Fonds demandera à la Cour un avis consultatif, il en informera le Conseil économique et social.

#### *Article IX*

##### SERVICES DE STATISTIQUES

1. En vue d'assurer le maximum de rendement et de réduire les charges des Gouvernements nationaux et des autres organisations, l'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de coopérer à l'élimination de tout double emploi, dans le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques.

2. Le Fonds reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et améliorer les statistiques servant les desseins généraux des organisations internationales, sans qu'il soit porté préjudice au droit du Fonds de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

3. Le Fonds est reconnu par l'organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de standardiser et d'améliorer les statistiques, dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but.

4. a) Dans ses activités statistiques, le Fonds convient de tenir pleinement compte des besoins de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

b) Dans ses activités statistiques, l'Organisation des Nations Unies convient de tenir pleinement compte des besoins du Fonds.

5. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes leurs informations statistiques de caractère non confidentiel.

#### *Article X*

##### RELATIONS ADMINISTRATIVES

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consulteront de temps à autre sur les questions de service et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine et de faire le meilleur usage de leur personnel et de leurs ressources. Ces consultations serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre.

2. Dans la mesure où les dispositions du présent accord le permettent, le Fonds participera aux travaux du Comité de coordination et de ses organes subsidiaires.



3. The Fund will furnish to the United Nations copies of the annual report and the quarterly financial statements prepared by the Fund pursuant to section 7 (a) of article V of its Articles of Agreement. The United Nations agrees that, in the interpretation of paragraph 3 of article 17 of the United Nations Charter it will take into consideration that the Fund does not rely for its annual budget upon contributions from its members, and that the appropriate authorities of the Fund enjoy full autonomy in deciding the form and content of such budget.

4. The officials of the Fund shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Fund.

#### Article XI

##### AGREEMENTS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Fund will inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Fund shall enter into with any specialized agency, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

#### Article XII

##### LIAISON

1. The United Nations and the Fund agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective co-operation between the two organizations. Each agrees that it will establish within its own organization such administrative machinery as may be necessary to make the liaison, as provided for in this agreement, fully effective.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

#### Article XIII

##### MISCELLANEOUS

1. The Secretary-General of the United Nations and the Managing Director of the Fund are authorized to make such supplementary arrangements as they shall deem necessary or proper to carry fully into effect the purposes of this agreement.

2. This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Fund from the date of its entry into force.

3. This agreement may be terminated by either party thereto on six months' written notice to the other party, and thereupon all rights and obligations of both parties hereunder shall cease.

4. This agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Fund.

3. Le Fonds enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers trimestriels établis en vertu de l'article V (section 7, alinéa a) de ses statuts. L'Organisation des Nations Unies convient que, dans l'interprétation du paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies, elle tiendra compte du fait que le Fonds, pour son budget annuel, ne dépend pas des contributions de ses membres, et que les autorités compétentes du Fonds jouissent d'une autonomie complète pour déterminer la forme et le contenu de ce budget.

4. Les fonctionnaires du Fonds auront le droit d'utiliser les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec les autorités compétentes du Fonds.

#### Article XI

##### ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Le Fonds convient d'informer le Conseil économique et social de tout accord formel de caractère général qu'il conclurait avec toute autre institution spécialisée et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

#### Article XII

##### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Ils s'engagent à créer, chacun au sein de sa propre organisation, les rouages administratifs qui permettront de rendre pleinement efficace la liaison prévue au présent accord.

2. Les dispositions prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

#### Article XIII

##### DIVERS

1. Le Secrétaire général des Nations Unies et l'Administrateur délégué du Fonds sont habilités à conclure tous les arrangements complémentaires qu'ils estimeront nécessaires ou convenables en vue d'atteindre pleinement les objectifs du présent accord.

2. Le présent accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds, à partir de la date de sa mise en application.

3. Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord en envoyant six mois à l'avance préavis écrit à l'autre partie. Les droits et obligations des deux parties cesseront alors immédiatement.

4. Le présent accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.